

# PASSEPORT SANTÉ



Pour faciliter la communication  
avec les professionnels de la santé



La santé,  
c'est aussi  
une question  
de langue...



Édition 2016



**Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents**  
65 chemin Ridge, bureau 233  
Saint-Jean, TNL  
A1B 4P5, Canada

Téléphone : (709) 757-2862  
[www.francoctl.ca/ReseauSante](http://www.francoctl.ca/ReseauSante)  
[ReseauSante@fftntl.ca](mailto:ReseauSante@fftntl.ca)



Santé  
Canada

Health  
Canada



**NOTE et remerciements :** Cette publication a été réalisée par le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador (RSF-TNL) grâce au soutien financier de Santé Canada et de la Société Santé en français.

Le Passeport Santé ne remplace pas les conseils ou l'évaluation d'un professionnel de la santé. Le RSF-TNL décline toute responsabilité de la mauvaise utilisation de ce document.

## N'OUBLIEZ PAS VOTRE PASSEPORT SANTÉ!

**Ce livret appartient à / This booklet belongs to:** \_\_\_\_\_

**Téléphone / Phone Number:** \_\_\_\_\_

**Courriel / Email:** \_\_\_\_\_

**Groupe sanguin / Blood Type:** \_\_\_\_\_

**Médecin de famille / Family Doctor:** \_\_\_\_\_

**Personne à contacter en cas d'urgence / Emergency Contact:** \_\_\_\_\_

**Si ce livret est retrouvé, veuillez communiquer avec le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador au 709-757-2862 afin qu'il soit retourné à son propriétaire.**

If found, please call the Newfoundland and Labrador French Health Network at 709-757-2862 and arrangements will be made to return it to its owner.



## Comment utiliser ce document

Le Passeport Santé est un outil visant à faciliter la communication entre les francophones et les professionnels de la santé anglophones. Ce document présente les principaux termes français et leur traduction en anglais qui sont utilisés durant les rencontres médicales. Lors de vos rendez-vous avec des professionnels de la santé, apportez ce document avec vous pour vous y référer. Cette publication a été réalisée par le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador pour accompagner et soutenir les francophones de la province en améliorant l'efficacité des services où une bonne communication est essentielle.

### **Voici quelques conseils qui faciliteront votre prochain rendez-vous médical :**

- 1. Posez des questions (préparez une liste avant votre rendez-vous).**
- 2. Informez votre médecin des médicaments que vous prenez (ceux que vous prenez actuellement ou que vous avez pris depuis votre dernière visite).**
- 3. Dressez une liste des médicaments en vente libre, des suppléments, des vitamines et des produits naturels ou homéopathiques que vous avez pris depuis votre dernière visite.**
- 4. Signalez tout changement de mode de vie (alimentation, exercice, voyages à l'extérieur du pays, stress, etc.).**
- 5. Faites une liste de vos symptômes et de vos malaises aussi précise et détaillée que possible afin de ne rien oublier (un truc : demandez à vos proches si votre liste est complète).**
- 6. Soyez honnête et ouvert.**
- 7. Si vous ne comprenez pas tout ce que dit le médecin, demandez-lui une explication simple.**
- 8. Prenez des notes (écrivez le nom exact des suppléments ou des médicaments en vente libre qu'il recommande).**
- 9. Informez-vous des effets secondaires de vos médicaments (prescrits et en vente libre).**

# Table des matières / Table of Contents

## Ressources utiles / Useful Resources

Répertoire téléphonique / Telephone Directory .....7

Ressources communautaires, provinciales et nationales

Community, provincial and national resources ..... 8

Questions générales / General questions .....10

## Principaux termes médicaux / Key medical terms

Allergies & symptômes / Allergies & symptoms .....13

Anatomie / Anatomy .....14

Calendrier régulier de vaccination / Routine Immunization Schedule.....17

Douleurs musculaires et articulaires / Muscular and joint pains.....19

Émotions / Emotions .....21

Enfants et adolescents / Children & teens.....22

Examens et opérations / Tests and surgery .....24

Femmes / Women .....25

Hommes / Men .....29

Maladies courantes / Common diseases .....30

Matériel médical / Medical equipment .....31

Peau / Skin.....32

Santé mentale / Mental health .....33

Spécialistes / Therapists .....35

Symptômes du rhume ou de la grippe / Cold and flu symptoms.....37

Symptômes neurologiques / Neurological symptoms .....39

Système cardiovasculaire & problèmes circulatoires / Cardiovascular system & circulatory problems.....40

Troubles gastro-intestinaux / Gastrointestinal troubles .....41

Types de douleur / Types of pain .....42

## Répertoire téléphonique / Telephone Directory

Les institutions et organismes identifiés par le symbole  offrent un service en français.

### URGENCES / EMERGENCY :

Centre antipoison / Poison control centre	1-866-727-1110 709-722-1110
Info-santé / HealthLine (demandez un interprète - interpreter) Service 24 h sur 24, 7 jours sur 7, 365 jours par année	8-1-1
Urgences / Emergency	9-1-1

### Régies régionales de la santé de Terre-Neuve-et-Labrador / Newfoundland and Labrador Health Authorities

#### Péninsule de l'Avalon / Eastern Health :

Services de santé communautaire région St. Jean de TNL Community Health Regions, St. John's Region	709-752-4800
Hôpital Health Sciences Centre - General Hospital	709-777-6300
Hôpital Janeway - Centre de santé et de rééducation pour enfants Janeway Children's Health and Rehabilitation Centre	709-777-6300
Hôpital Waterford Hospital	709-777-3300
Hôpital St Clare's Mercy Hospital	709-777-5000
Services bilingues Eastern Health Bilingual Services	 709-777-7763

#### Côte Ouest de l'île / Western Health :

Centre de santé Dr. Charles LeGrow Health Centre, Port-aux-Basques	709-695-2175
Clinique médicale Cap St. Georges / De Grau Medical Clinic, Cape St. George	709-644-2660
Hôpital Western Memorial Regional Hospital, Corner Brook	709-637-5000
Hôpital Sir Thomas Roddick Hospital, Stephenville	709-643-5111

## Région centrale de l'île / Central Health :

Centre de santé communautaire Baie d'Espoir Health Centre, Baie d'Espoir	709-538-3244
Centre de santé Central Newfoundland Regional Health Centre, G.-F.-Windsor	709-292-2500
Centre de santé James Paton Memorial Regional Health Centre, Gander	709-256-2500

## Labrador, Happy Valley-Goose Bay et région nord de l'île /Labrador-Grenfell Health :

Centre de santé Labrador West Health Centre, Labrador City	709-944-2632
Hôpital Charles S. Curtis Memorial Hospital, St. Anthony	709-454-3333
Centre de santé Labrador Health Centre, Happy Valley-Goose Bay	709-897-2000
Centre de santé et de services sociaux de l'Hématite*	418-287-5461

*\*Fermont, Québec*

## Ressources communautaires / Community Resources :

Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador	709-757-2862
Centre de ressources pour les aînés - Seniors Resource Centre	1-800-563-5599

## Ressources provinciales / Provincial Resources :

Bureau des services en français - Office of French services	1-800-775-6170
Protection de la jeunesse (Services d'aide - 24h/24h) Children's Protection Services	709-752-4619
Ministère des Services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille Child, Youth and Family Services	1-855-729-2044
Ministère de la Santé et des Services communautaires Health and Community Services	709-729-4984
Eating disorders programs - Centre for Hope (troubles alimentaires)	709-777-2041
Mental Health Crisis Line (santé mentale)	1-888-737-4668
Régime d'assurance-soins médicaux de Terre-Neuve-et-Labrador Medical Care Plan (MCP) - Région Avalon - Autres régions	1-866-449-4459 1-800-563-1557
Programme de médicaments sur ordonnance de Terre-Neuve-et-Labrador Newfoundland and Labrador Prescription Drug Program	1-888-859-3535

Service de conseils en pédiatrie  
Pediatric Telephone Advice Line

1-866-722-1126

Addiction services (toxicomanie)

- St. Jean de TN
- Clarendville
- Stephenville
- Labrador City

709-752-4919  
709-466-5700  
709-643-8740  
709-944-9251

## Ressources nationales / National Resources :



Agence de la santé publique du Canada - Public Health Agency of Canada	902-426-2700
Association canadienne du diabète - Canadian Diabetes Association	1-800-226-8464
MedicAlert Fondation Canada	1-800-668-1507
Info Route Santé du Canada - Canada Health Infoway	1-877-832-0876
Institut national canadien pour les aveugles Canadian National Institute for the Blind (CNIB)	1-800-563-2642
Jeunesse, J'écoute - Kids Help Phone	1-800-668-6868
Les infirmières de l'Ordre de Victoria du Canada Victorian Order of Nurses (VON) Canada	1-888-866-2273
Ligne d'aide sur le jeu problématique - Gambling Help Line	1-888-899-4357
Lupus Canada	1-800-661-1468
Santé Canada - Health Canada	1-866-225-0709
Société Alzheimer du Canada - Alzheimer Society of Canada	1-800-616-8816
Société canadienne de la sclérose en plaques - Multiple Sclerosis Society of Canada	1-800-268-7562
Société canadienne du cancer - Canadian Cancer Society	1-888-939-3333
Société Parkinson Canada - Parkinson Society Canada	1-800-565-3000
Société Santé en Français	1-888-684-4253
Téléassistance pour fumeurs - Smokers' Helpline	1-877-513-5333

*Vous trouverez sur le site Internet du RSF-TNL, [www.francoctl.ca/ReseauSante](http://www.francoctl.ca/ReseauSante), les liens qui vous dirigeront aux sites Web de ces organisations.*

## QUESTIONS GÉNÉRALES / GENERAL QUESTIONS

**Comment allez-vous aujourd'hui?**

How are you today?

**Comment vous sentez-vous?**

How do you feel?

**Inspirez. Prenez une grande respiration. Expirez.**

Breathe in. Take a deep breath. Breathe out.

**S.V.P. étendez-vous.**

Please lie down.

**Quelle est votre religion?**

What is your religion?

**Prenez-vous des médicaments?**

Are you taking any medication?

**Avez-vous la liste des médicaments que vous prenez? Combien de fois par jour les prenez-vous?**

Do you have a list of your medications? How many times do you take your medications a day?

**Avez-vous des allergies? Êtes-vous allergique à certains médicaments?**

Do you have any allergies? Are you allergic to any medications?

**Avez-vous des problèmes de santé?**

Do you have any health problem?

**Souffrez-vous d'une maladie?**

Do you suffer from a disease?

**Saignez-vous facilement?**

Do you bleed easily?

**Avez-vous déjà eu une réaction à l'anesthésie?**

Did you ever have a reaction to anesthesia?

**Êtes-vous allergique à la pénicilline?**

Are you allergic to penicillin?

**Buvez-vous de l'alcool? Combien de verres par jour?**

Do you drink alcohol? How many drinks per day?

**Fumez-vous? Si oui, combien de cigarettes par jour?**

Do you smoke? If so, how many cigarettes per day?

**Avez-vous une maladie du cœur?**

Do you have heart disease?

**Souffrez-vous d'hypertension (de haute pression)?**

Do you have high blood pressure?

**Avez-vous une maladie pulmonaire (des poumons)?**

Do you have lung disease?

**Êtes-vous diabétique? Prenez-vous des médicaments pour le diabète? Les avez-vous pris aujourd'hui?**

Do you have diabetes? Do you take any medication for your diabetes? Did you take your medication today?

**Avez-vous une ITS (infection transmise sexuellement)?**

Do you have a STI (sexually transmitted infection)?

**Êtes-vous enceinte?**

Are you pregnant?

**Allaitez-vous?**

Are you breastfeeding?

**Vous devez aller au laboratoire pour une analyse (prise) de sang et un échantillon d'urine.**

We will need to send you for blood work and a urine specimen.

**Vous allez devoir passer une radiographie (rayons X).**

We will need to take some x-rays.

**Je vais vous envoyer voir (vous référer à) \_\_\_\_\_.**  
I am referring you to \_\_\_\_\_.

**Vous avez rendez-vous avec le Dr \_\_\_\_\_ pour une visite de suivi le \_\_\_\_\_ (date).**  
You have a follow-up appointment with Dr. \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ (date).

**Attendez ici, nous allons vous appeler.**  
Please wait here and someone will call your name.

**Avez-vous une assurance-maladie?**  
Do you have health coverage?

**Montrez-moi où vous êtes blessé.**  
Show me where you are injured.

**Où avez-vous mal?**  
Where does it hurt?

**Avez-vous mal quand vous respirez / avalez / urinez (faites pipi) / marchez?**  
Does it hurt when you breathe / swallow / urinate (go pee) / walk?

**Avez-vous présentement des douleurs (mal) à la poitrine?**  
Are you having chest pains?

**Avez-vous des essoufflements (êtes-vous essoufflé)?**  
Are you having shortness of breath?

**Quand vos symptômes ont-ils commencé?**  
When did your symptoms start?

**Suivez-vous un régime alimentaire particulier?**  
Do you have a special diet?

**Nous allons faire une perfusion.**  
We need to insert an intravenous.

**Nous allons vous mettre un cathéter.**  
We need to insert a catheter.

## Principaux termes médicaux / Key medical terms

### ALLERGIES & SYMPTÔMES / ALLERGIES & SYMPTOMS

**Allergie saisonnière** / Seasonal allergy

**Anaphylaxie (choc anaphylactique)** / Anaphylaxis

**Auto-injecteur (EpiPen®)** / (EpiPen®) auto-injector

**Démangeaison** / Itching

**Écoulement oculaire** / Eye discharge

**Enflure** / Swelling

**Fatigue** / Fatigue

**Perte de sensibilité** / Loss of sensation

**Rougeur** / Red patches (blotches)

**Sensation de manquer d'air (souffle coupé)** / Shortness of breath

## ANATOMIE / ANATOMY

**Abdomen** / Abdomen

**Aine** / Groin

**Aisselle** / Armpit

**Amygdales** / Tonsils

**Anus** / Anus

**Aorte** / Aorta

**Appendice** / Appendix

**Artère** / Artery

**Articulations (joints)** / Joints

**Avant-bras** / Forearm

**Battement de cœur** / Heartbeat

**Bile** / Bile

**Bouche** / Mouth

**Bout du doigt** / Fingertip

**Bras** / Arm

**Canal biliaire** / Bile duct

**Cartilage** / Cartilage

**Cérumen (cire d'oreille)** / Earwax

**Cerveau** / Brain

**Chair** / Flesh

**Cheveux** / Hair

**Cil** / Eyelash

**Cœur** / Heart

**Côlon** / Colon

**Colonne vertébrale** / Spine

**Corps humain** / Human Body

**Côte** / Rib

**Cou** / Neck

**Coude** / Elbow

**Crâne** / Skull

**Cuir chevelu** / Scalp

**Cuisse** / Thigh

**Cuticule** / Cuticle

**Dent(s)** / Tooth (teeth)

**Doigt** / Finger

**Dos** / Back

**Dos de la main** / Back of hand

**Épaule** / Shoulder

**Estomac** / Stomach

**Fesses** / Buttocks

**Foie** / Liver

**Front** / Forehead

**Gencive** / Gum

**Genou** / Knee

**Globe oculaire** / Eyeball

**Gorge** / Throat

**Gros intestin** / Large intestine

**Hanche** / Hip

**Hémorroïdes** / Hemorrhoids

**Intestin** / Intestine

**Intestin grêle** / Small intestine

**Iris** / Iris

**Jambe** / Leg

**Joue** / Cheek

**Langue** / Tongue

**Mâchoire** / Jaw

**Main** / Hand

**Mamelon** / Nipple

**Membrane** / Membrane

**Menton** / Chin

**Moelle épinière** / Spinal cord

**Mollet** / Calf

**Muscle** / Muscle

**Narine** / Nostril

**Nez** / Nose

**Nombriil** / Navel (belly button)

**Nuque** / Nape

**Oeil (yeux)** / Eye(s)

**Oesophage** / Esophagus

**Ongle** / Nail

**Oreille** / Ear

**Orteil** / Toe

**Os** / Bone

**Moelle osseuse** / Bone marrow

**Palais** / Palate

**Paume** / Palm

**Paupière** / Eyelid

**Peau** / Skin

**Pénis** / Penis

**Pied(s)** / Foot (feet)

**Plante de pied** / Sole

**Poignet** / Wrist

**Poing** / Fist

**Poitrine** / Chest

**Pomme d'Adam** / Adam's apple

**Pore** / Pore

**Pouce** / Thumb

**Poumon** / Lung

**Postérieur** / Bottom

**Pupille** / Pupil

**Rate** / Spleen

**Rein** / Kidney

**Rétine** / Retina

**Rotule** / Knee cap

**Sang** / Blood

**Sein** / Breast

**Sourcil** / Eyebrow

**Taille** / Waist

**Talon** / Heel

**Testicule** / Testicle

**Tête** / Head

**Tibia** / Shin

**Torse** / Torso

**Tympan** / Ear drum

**Vagin** / Vagina

**Vaisseau sanguin** / Blood vessel

**Veine** / Vein

**Ventre** / Belly

**Vésicule biliaire** / Gallbladder

**Vessie** / Bladder

**Visage** / Face

**Voûte plantaire** / Arch

## CALENDRIER RÉGULIER DE VACCINATION / Routine Immunization Schedule

Âge	Vaccin(s)
2 mois	<b>Vaccin DCaT-Polio-Hib</b> Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio  <b>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</b> Pneumococcal conjugate
4 mois	<b>Vaccin DCaT-Polio-Hib</b> Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio  <b>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</b> (Pneumococcal conjugate)
6 mois	<b>Vaccin DCaT-Polio-Hib</b> Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio  <b>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</b> Pneumococcal conjugate
12 mois	<b>Rougeole / Oreillons / Rubéole (ROR)</b> Measles/Mumps/Rubella  <b>Méningocoque</b> Meningococcal  <b>Varicelle</b> Chickenpox

<p><b>18 mois</b></p>	<p><b>Vaccin DCaT-Polio-Hib</b> Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio</p> <p><b>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</b> Pneumococcal conjugate</p> <p><b>Rougeole / Oreillons / Rubéole (ROR)</b> Measles/Mumps/Rubella</p>
<p><b>Entre 4 et 6 ans</b></p>	<p><b>Vaccin DCaT-Polio</b> Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/Polio</p>
<p><b>4<sup>e</sup> année du primaire</b></p>	<p><b>Vaccin contre la méningococcie</b> Meningococcal</p>
<p><b>6<sup>e</sup> année du primaire</b></p>	<p><b>Vaccin contre l'hépatite B</b> Hepatitis B</p> <p><b>Vaccin contre le papillomavirus humain (VPH) pour les filles</b> Human papillomavirus (HPV) for girls</p>
<p><b>9<sup>e</sup> année du secondaire</b></p>	<p><b>Vaccin DCaT</b> Diphtheria/Tetanus/Whooping cough</p>
<p><b>Adulte</b></p>	<p><b>Tétanos et diphtérie</b> Tetanus and Diphtheria (Td)</p> <p><b>Coqueluche</b> Pertussis</p>

## **DOULEURS MUSCULAIRES ET ARTICULAIRES** **/MUSCULAR AND JOINT PAINS**

**Arthrite** / Arthritis

**Arthrose** / Osteoarthritis

**Courbatures** / Stiffness

**Crampe** / Cramp

**Douloureux** / Painful

**Engourdi** / Numb

**Entorse (foulure)** / Sprain

**Hernie** / Hernia

**Kyste** / Cyst

**Lumbago** / Lumbago

**Rhumatisme** / Rheumatism

**Sciatique** / Sciatica

**Sensible** / Tender

**Spasme** / Spasm

**Tendinite** / Tendonitis

**Je suis tombé et je me suis fait mal au...** / I fell and hurt my...

**Je me suis tordu la cheville en marchant.** / I twisted my ankle while walking.

**J'ai (je n'ai pas) entendu un/de craquement.** / I did (not) hear a cracking sound.

**J'ai senti une déchirure.** / I felt a tear.

**J'ai mal quand je le bouge.** / It hurts when I move it.

**Je suis (in)capable de marcher dessus après.** / I am (not) able to walk on it after.

**C'est (ce n'est pas) engourdi.** / It does (not) feel numb.

**J'ai une perte de sensation dans cette région.** / I have lost feeling in this area.

**J'ai encore de la sensation, mais mes forces ont diminué dans cette région.** / I still have feeling but my strength has decreased in this area.

**C'est plus douloureux quand je monte (descends) les escaliers.** / It hurts more when I walk up (down) the stairs.

**J'ai l'impression que mon genou va lâcher.** / It feels like my knee will give out.

**Ça ne désenfle pas.** / The swelling hasn't gone down.

**La rigidité diminue au cours de la journée.** / The stiffness lessens as the day progresses.

**Ce n'est pas aussi enflé qu'avant.** / It is not as swollen as it was.

**J'ai des brûlures d'estomac et je ne peux pas prendre d'anti-inflammatoire.** / I have heartburn and cannot take anti-inflammatory medications.

**J'ai des tremblements inexplicables.** / I have unexplained shakes.

## ÉMOTIONS / EMOTIONS

**Anxieux** / Anxious

**Calme** / Calm

**Colérique** / Angry

**Confus** / Confused

**Craintif** / Afraid

**Délirant** / Delirious

**Désorienté** / Disoriented

**Énervé** / On edge

**Ennuyé** / Bored

**Euphorique** / Euphoric

**Excité** / Excited

**Heureux** / Happy

**Inquiet** / Worried

**Irrité** / Irritated

**Malheureux** / Unhappy

**Mélancolique** / Melancholic

**Nerveux** / Nervous

**Nostalgique** / Nostalgic

**Paniqué** / Panicked

**Stressé** / Stressed

**Triste** / Sad

## ENFANTS ET ADOLESCENTS / CHILDREN & TEENS

**Amygdalite** / Tonsillitis

**Cardiopathie congénitale** / Congenital heart disease

**Cinquième maladie (érythème infectieux aigu)** / Fifth disease  
(Erythema infectiosum)

**Colique** / Colic

**Conjonctivite** / Conjunctivitis

**Coqueluche** / Whooping cough

**Croup (diphthérie laryngienne)** / Croup

**Croûte de lait** / Cradle cap

**Diphthérie** / Diphtheria

**Énurésie (incontinence d'urine)** / Bedwetting

**Éruption cutanée** / Rash

**Érythème fessier du nourrisson** / Diaper rash

**Fente palatine (bec-de-lièvre)** / Cleft palate

**Fibrose kystique** / Cystic fibrosis

**Fièvre** / Fever

**Fontanelle** / Fontanel

**Ictère (jaunisse)** / Jaundice

**Impétigo** / Impetigo

**Malformation** / Malformation

**Muguet** / Oral thrush

**Oreillons** / Mumps

**Otite** / Ear infection

**Oxyure (vers intestinaux)** / Pinworms

**Polio** / Polio

**Poux** / Lice

**Problème de croissance** / Growth problem

**Puberté** / Puberty

**Retard de langage** / Speech delay

**Roséole** / Roseola

**Rougeole** / Measles

**Rubéole** / Rubella

**Scarlatine** / Scarlet Fever

**Suffocation** / Choking

**Syndrome de mort subite du nourrisson** / Sudden infant death syndrome

**Syndrome du bébé secoué** / Shaken baby syndrome

**Varicelle (picotte)** / Chicken pox

## **EXAMENS ET OPÉRATIONS / TESTS AND SURGERY**

**Angiographie** / Angiogram

**Biopsie** / Biopsy

**Cautérisation cardiaque** / Cardiac cauterization

**Coloscopie** / Colonoscopy

**Échographie** / Ultrasound (sonogram) test

**Électrocardiogramme (ECG ou EKG)** / Electrocardiogram (ECG or EKG )

**Électroencéphalographie (EEG)** / Electroencephalography (EEG)

**Imagerie par résonance magnétique (IRM)** / Magnetic Resonance Imaging (MRI)

**Mammographie** / Mammogram

**Ordonnance** / Prescription

**Pathologie** / Pathology

**Perfusion** / Intravenous

**Péridurale** / Epidural

**Point de suture** / Stitch

**Prise de sang** / Blood test

**Radiographie** / X-Ray

**Radiologie** / Radiology

**Scanner (CAT scan)** / Computerized Axial Imaging (CAT scan)

**Transplantation** / Transplant

**Vasectomie** / Vasectomy

## FEMMES / WOMEN

**Vous rappelez-vous la date du premier jour de vos dernières règles?**

When was (date) the first day of your last period?

**Avez-vous des antécédents de maladies génétiques telles que la drépanocytose ou la thalassémie dans la famille?**

Do you have a family history of genetic diseases such as sickle cell anemia or thalassemia?

**Prenez-vous des vitamines?**

Are you taking vitamins?

**Je vous recommande de prendre un supplément prénatal.**

I recommend taking a prenatal supplement.

**Avez-vous des nausées ou des vomissements?**

Are you experiencing any nausea or vomiting?

**Pratiquez-vous une activité physique régulière?**

Are you physically active every day?

**Fumez-vous actuellement?**

Do you smoke?

**Consommez-vous régulièrement de l'alcool?**

Do you regularly consume alcohol?

**Décrivez votre consommation quotidienne de caféine; aucune, modérée ou excessive.**

Describe with the following; none, moderate or excessive, your daily caffeine consumption.

**Je vous recommande une amniocentèse.**

I recommend amniocentesis.

**Accouchement d'un enfant mort-né / Stillbirth**

**Accouchement prématuré / Preterm labour**

**Accouchement provoqué** / Induced labour

**Accouchement vaginal (par voie naturelle)** / Vaginal birth

**Accouchement vaginal après césarienne** / Vaginal birth after cesarean

**Âge gestationnel** / Gestational age

**Alitement** / Bed rest

**Allaitement** / Breastfeeding

**Amniocentèse** / Amniocentesis

**Anomalie congénitale** / Birth defects

**Anomalie du tube neural** / Neural tube defect

**Avortement** / Abortion

**Canal génital** / Birth canal

**Col de l'utérus** / Cervix

**Contraction de Braxton-Hicks** / Braxton-Hicks contraction

**Cordon ombilical** / Umbilical cord

**Couche** / Diaper

**Cours prénatal** / Childbirth classes

**Curetage** / D&C

**Cycle menstruel** / Menstrual cycle

**Date d'accouchement** / Due date

**Dépression postpartum** / Postpartum depression

**Diabète gestationnel** / Gestational diabetes

**Dilaté** / Dilate

**Échographie de datation** / Dating ultrasound (sonogram) test

**Échographie morphologique** / Morphologic ultrasound (sonogram) test

**Embryon** / Embryo

**Enceinte** / Pregnant

**Épisiotomie** / Episiotomy

**Examen pelvien** / Pelvic exam

**Fausse couche** / Miscarriage

**Fausse contractions** / False labour

**Fécondation in vitro** / In vitro fertilization

**Fertilité** / Fertility

**Forceps (pincés)** / Forceps

**Frottis** / Pap smear

**Grossesse à terme** / Full term pregnancy

**Grossesse ectopique (extra-utérine)** / Ectopic pregnancy

**Hystérectomie** / Hysterectomy

**Indice d'Apgar** / Apgar score

**Infertilité** / Infertility

**Lait maternel** / Breast milk

**Lait en poudre** / Powdered milk

**Liquide amniotique** / Amniotic fluid

**Rhésus négatif** / RH negative

**Rhésus positif** / RH positive

**Sage-femme** / Midwife

**Serviette sanitaire (hygiénique)** / Sanitary pad (napkin)

**Stérilet** / Intrauterine device (IUD)

**Test de Papanicolaou (Frottis)** / Pap smear

**Tire-lait** / Breast-pump

**Trimestre** / Trimester

**Trompes de Fallope** / Fallopian tubes

**Utérus** / Womb (uterus)

**Vergetures** / Stretch marks

## **HOMMES** / MEN

**Circoncision** / Circumcision

**Pénis** / Penis

**Pomme d'Adam** / Adam's apple

**Prostate** / Prostate

**Prostatite** / Prostatitis

**Sperme** / Sperm

**Testicule** / Testicle

**Vasectomie** / Vasectomy

**Mamelon** / Nipple

**Marraine d'allaitement** / Breastfeeding support

**Maternité** / Maternity

**Méconium** / Meconium

**Microrragie (saignement vaginal léger)** / Spotting

**Ménopause** / Menopause

**Menstruation (règles)** / Menstrual periods

**Mort-né** / Stillborn

**Mycose (infection) vaginale** / Yeast infection (vaginomycosis)

**Naissance par césarienne** / Cesarean birth

**Nausées** / Morning sickness

**Obstétricien-gynécologue** / Obstetrician-gynecologist

**Ovaires** / Ovaries

**Ovaires polykistites** / Polycystic ovaries

**Ovulation** / Ovulation

**Ovule** / Ovule (egg)

**Paternité** / Paternity

**Péridurale** / Epidural

**Placenta** / Placenta

**Post-natal** / Postpartum

**Présentation par le siège** / Breech position

## MALADIES COURANTES / COMMON DISEASES

**Angine** / Strep throat

**Appendicite** / Appendicitis

**Bégaiement** / Stuttering

**Conjonctivite** / Conjunctivitis

**Crise cardiaque** / Heart attack

**Caries dentaires** / Cavities (dental)

**Déshydratation** / Dehydration

**Épilepsie** / Epilepsy

**Fièvre** / Fever

**Grippe** / Flu

**Hépatite (A, B, C)** / Hepatitis (A, B, C)

**Infection urinaire** / Urinary tract infection

**Leucémie lymphoïde aiguë** / Acute lymphocytic leukemia

**Leucémie myéloïde aiguë** / Acute myeloid leukemia

**Maladie de Lyme** / Lyme disease

**Mal au ventre** / Tummy ache

**Méningite** / Meningitis

**Migraine** / Migraine

**Mononucléose** / Mononucleosis

**Otite** / Ear infection

**Papillomavirus humain (VPH)** / Human papillomavirus (HPV)

**Pneumonie** / Pneumonia

**Saignement de nez** / Nose bleed

**Sinusite** / Sinusitis

**Spina bifida** / Spina bifida

**Strabisme (yeux qui louchent)** / Strabismus

**Syndrome d'Asperger** / Asperger syndrome

**Tétanos** / Tetanus

**Tuberculose** / Tuberculosis

## **MATÉRIEL MÉDICAL** / MEDICAL EQUIPMENT

**Béquille** / Crutch

**Fauteuil roulant** / Wheelchair

**Inhalateur (pompe)** / Inhaler

**Pansement** / Dressing

**Plâtre** / Plaster cast

**Seringue (piqûre)** / Syringe (needle)

## **PEAU / SKIN**

**Acné** / Acne

**Ampoule** / Blister

**Bouton** / Pimple

**Brûlure** / Burn

**Cicatrice** / Scar

**Coup de soleil** / Sunburn

**Cuir chevelu** / Scalp

**Cuticule** / Cuticle

**Dermatite des nageurs** / Swimmer's itch

**Eczéma** / Eczema

**Engelure** / Frostbite

**Éruption cutanée** / Rash

**Feu sauvage (bouton de fièvre)** / Cold sores

**Gale sarcoptique humaine** / Scabies

**Grain de beauté** / Mole

**Impétigo** / Impetigo

**Infection cutanée** / Skin infection

**Peau** / Skin

**Piercing** / Piercing

**Piqûre et morsure d'insecte** / Sting and bite

**Plaie** / Wound (cut)

**Psoriasis** / Psoriasis

**Ride** / Wrinkle

**Tache de naissance** / Birthmark

**Taches de rousseur** / Freckle

**Tatouage** / Tattoo

**Urticaire** / Urticaria

**Verrues** / Warts

## **SANTÉ MENTALE** / MENTAL HEALTH

**Acrophobie (peur des hauteurs)** / Acrophobia

**Agoraphobie (peur des grands espaces & de la foule)** / Agoraphobia

**Alcoolisme** / Alcoholism

**Aliénation mentale** / Insanity

**Anorexie** / Anorexia

**Anxiété, angoisse** / Anxiety

**Automutilation** / Self mutilation

**Boulimie** / Bulimia

**Claustrophobie** / Claustrophobia

**Délire** / Delirium

**Démence** / Dementia

**Dépression** / Depression

**Dépression postpartum** / Postpartum depression

**Épuisement professionnel** / Burn out

**Hallucination** / Hallucination

**Hypocondrie** / Hypochondria

**Manie** / Mania

**Paranoïa** / Paranoia

**Phobie** / Phobia

**Phobie sociale (trouble d'anxiété sociale)** / Social anxiety disorder

**Psychose** / Psychosis

**Schizophrénie** / Schizophrenia

**Sénilité** / Senility

**Stress** / Stress

**Suicidaire** / Suicidal

**Syndrome de la Tourette** / Tourette's syndrome

**Tension nerveuse** / Nervous tension

**Tentative de suicide** / Suicide attempt

**Toxicomanie** / Drug addiction

**Trouble anxieux** / Anxiety disorder

**Trouble bipolaire** / Bipolar disorder

**Trouble de la personnalité antisociale** / Antisocial personality disorder

**Trouble de l'attachement** / Attachment disorder

**Trouble de l'humeur** / Mood disorder

**Trouble de la personnalité multiple** / Multiple personality disorder

**Trouble de stress post-traumatique** / Post-traumatic stress disorder

**Trouble déficitaire de l'attention (TDA)** / Attention deficit disorder (ADD)

**Trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité (TDAH)**  
/ Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)

**Trouble obsessionnel-compulsif** / Obsessive-compulsive disorder

**Trouble psychotique** / Psychotic disorder

**Trouble affectif saisonnier (blues d'hiver)** / Seasonal affective disorder

## **SPÉCIALISTES** / THERAPISTS

Par souci de lisibilité, tous les termes sont indiqués au masculin

**Allergologue** / Allergist

**Ambulancier** / Ambulance driver

**Cardiologue** / Cardiologist

**Chirurgien** / Surgeon

**Chirurgien-dentiste** / Dental surgeon

**Dentiste** / Dentist

**Dermatologue** / Dermatologist



**Diététicien** / Dietician  
**Ergothérapeute** / Occupational therapist  
**Gérontologue** / Gerontologist  
**Gynécologue** / Gynaecologist  
**Infirmière** / Nurse  
**Médecin urgentiste** / Emergency doctor  
**Néphrologue** / Nephrologist  
**Neurologue** / Neurologist  
**Obstétricien** / Obstetrician  
**Oncologue** / Oncologist  
**Ophtalmologue** / Ophthalmologist  
**Pathologiste** / Pathologist  
**Pédiatre** / Pediatrician  
**Pharmacien** / Pharmacist  
**Physiothérapeute** / Physiotherapist  
**Pneumologue** / Pulmonologist  
**Psychiatre** / Psychiatrist  
**Psychologue** / Psychologist  
**Radiologue** / Radiologist  
**Urologue** / Urologist

## **SYMPTÔMES DU RHUME OU DE LA GRIPPE / COLD OR FLU SYMPTOMS**

**Congestion nasale** / Nasal congestion

**Difficulté à avaler** / Difficulty swallowing

**Douleur musculaire** / Muscle aches

**Douleur thoracique** / Chest pain

**Écoulement nasal** / Runny nose

**Écoulement rétro nasal** / Post nasal drip

**Enrouement** / Hoarseness

**Fatigue** / Fatigue

**Fièvre (supérieure à 37,5 °C / 99,5 °F)** / Fever (above 37.5 °C / 99.5 °F)

**Mal à la gorge** / Sore throat

**Mal aux oreilles** / Ear aches

**Mal aux sinus** / Sinus pain

**Malaise général** / General discomfort

**Mucosités verdâtres (crachat verdâtre)** / Greenish phlegm

**Nausées** / Nausea

**Oreilles bouchées** / Blocked, plugged up ears

**Sueurs froides** / Cold sweats

**Toux grasse** / Loose cough

**Toux sèche** / Dry Cough

## Est-ce un rhume ou la grippe?

SYMPTÔME	RHUME	GRIPPE
Fièvre	Rare	Se caractérise par une forte fièvre soudaine (de 102° F/39° C à 104° F/40° C); dure de 3 à 4 jours
Maux de tête	Rares	Habituels, parfois forts
Douleurs généralisées	Parfois, légères	Habituelles, souvent aiguës
Fatigue et faiblesse	Parfois, légères	Habituelles, pendant 2 ou 3 semaines ou davantage
Fatigue extrême	Rare	Prédominante dès le début
Nez qui coule, nez bouché	Courants	Courants
Éternuements	Courants	Parfois
Maux de gorge	Courants	Courants
Malaises pulmonaires, toux	Parfois, légers à modérés	Habituels, peuvent devenir graves
Complications	Congestion des sinus ou maux d'oreilles possibles	Peuvent entraîner pneumonie et insuffisance respiratoire; Peuvent empirer des maladies respiratoires chroniques préexistantes; Parfois mortelles

### CONSULTER UN PROFESSIONNEL DE LA SANTÉ IMMÉDIATEMENT SI LES SYMPTÔMES SUIVANTS SE MANIFESTENT

- Essoufflement, respiration rapide ou difficulté à respirer
- Douleur thoracique
- Teinte de peau bleuâtre ou grisâtre
- Mucus ou crachat contenant du sang ou coloré
- Étourdissement soudain ou confusion
- Vomissements graves ou persistants
- Forte fièvre qui dure plus de trois jours
- Hypotension artérielle



Pour savoir où obtenir votre vaccin contre la grippe ou obtenir plus de détails sur l'application ImmunizeCA, consultez [Canada.ca/grippe](http://Canada.ca/grippe)



### AUTRES SYMPTÔMES À SURVEILLER CHEZ LES ENFANTS

- Ne mange ou ne boit pas suffisamment
- Ne se réveille ou n'interagit pas
- Irritabilité, refus de jouer ou d'être tenu

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, 2014. Publié par le ministre de la Santé, 2014. Plus : 1-800-900-9000



Agence de la santé publique du Canada

Public Health Agency of Canada

Canada

## **SYMPTÔMES NEUROLOGIQUES / NEUROLOGICAL SYMPTOMS**

### **Accident Vasculaire Cérébral (AVC) / Stroke**

**Visage** : est-il affaissé ?

**Incapacité** : Pouvez-vous lever les deux bras normalement ?

**Trouble de la parole** : trouble de prononciation ?

**Extrême urgence** : composez le 9-1-1

\* Plus **VITE** vous agissez, plus **VITE** vous sauvez la personne

### **Bourdonnement d'oreilles (acouphènes) / Ringing in the ears**

### **Changement de personnalité / Change in personality**

### **Confusion / Confusion**

### **Difficulté à marcher ou à bouger / Difficulty walking or moving**

### **Difficulté à parler-comprendre / Difficulty speaking-understanding**

### **Épisode de comportement bizarre / Episode of bizarre behaviour**

### **Étourdissement ou vertige / Dizziness**

### **Mouvement étrange dans certains endroits du corps. / Strange movement in certain areas of the body.**

- **Un côté moins fort** / One side is weaker

- **Un côté qui bouge moins que l'autre** / One side moves less than the other

- **Un côté que l'on sent moins que l'autre** / I can feel one side less than the other

### **Paralysie cérébrale / Cerebral palsy**

### **Paupière tombante / Drooping eyelid**

### **Perte de mémoire / Memory loss**

### **Perte de sensation / Sensation loss**

### **Vision double / Double vision**

## **SYSTÈME CARDIOVASCULAIRE & PROBLÈMES CIRCULATOIRES** / **CARDIOVASCULAR SYSTEM & CIRCULATORY PROBLEMS**

**Claudication (boîterie)** / Claudication (limping)

**Crise cardiaque** / Heart attack

**Cyanose (coloration bleue aux extrémités)** / Cyanosis (blue coloration on extremities)

**Douleur thoracique** / Chest pain

**Ecchymoses (bleus)** / Bruises

**Groupe A** / Type A

**Groupe AB** / Type AB

**Groupe B** / Type B

**Groupe O** / Type O

**Groupe sanguin** / Blood type

**Extrémités froides** / Cold extremities

**Fatigue** / Fatigue

**Picotement** / Tingling

**Plaies longues à guérir** / Poor wound healing

**Pouls irrégulier** / Abnormal pulse

**Prise de sang** / Blood test

**Syncope (perte de connaissance)** / Fainting

**Transfusion sanguine** / Blood transfusion

## **TROUBLES GASTRO-INTESTINAUX / GASTROINTESTINAL TROUBLES**

**Ballonnements** / Bloating

**Brûlures d'estomac** / Heartburn

**Calculs biliaires** / Gallstone

**Constipation** / Constipation

**Crampe** / Cramp

**Diarrhée** / Diarrhea

**Douleurs abdominales** / Abdominal pain

**Gastrite** / Gastritis

**Gastro-entérite** / Gastroenteritis

**Indigestion** / Indigestion

**Mal de ventre** / Belly pain

**Nausée** / Nausea

**Ulcère** / Ulcer

**Vomissement** / Vomiting

## TYPES DE DOULEUR / TYPES OF PAIN

**Douleur aiguë** / Acute pain

**Douleur brûlante** / Burning pain

**Douleur chronique** / Chronic pain

**Douleur constante** / Constant pain

**Douleur écrasante** / Crushing pain

**Douleur en coup de poignard** / Stabbing pain

**Douleur modérée** / Moderate pain

**Douleur pulsative** / Throbbing pain

**Douleur qui serre** / Squeezing pain

**Douleur vive** / Sharp pain

**Engourdissement douloureux** / Numbing pain

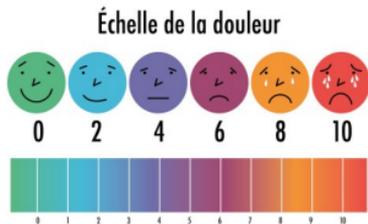
**Forte douleur** / Severe pain

**J'ai mal - je ressens des douleurs** / I have pain

*Sur une échelle de 1 à 10, comment décririez-vous votre douleur en ce moment? La note 1 correspondant à une faible douleur et la note 10 correspondant à la douleur maximale imaginable.*

*How would you best describe your pain right now? Using numbers 1 through 10, describe your pain. The number 1 is for minor, mild pain and number 10 is for the worst pain imaginable.*

**Je dirais...sur 10.** My pain is...out of 10.



[www.hugoboy.fr](http://www.hugoboy.fr)

